

Sepher Aleph Sh'mu'EI (1 Samuel)

Chapter 23

וְיִגְדֹּו לְדוֹד לֵאמֹר הַפָּה פֶּלְשָׁתִים נְלַחֲמִים בְּקָעִילָה
1Sam23:1 :אֲזִים-כֵּבֶשׂ כְּלָמִידָה קְלָמִידָה 1Sam23:1

וְהַמָּה שָׁסִים אֶת-הַגְּרָנוֹת:

1. **wayagidu** I'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ`ilah
w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to Dawid, saying, Behold, the Philistines are fighting against Qeila and they are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλᾳ, καὶ αὐτὸὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω.

1 Kai apēggelē tō Dauid legentes Idou hoi allophylo polemousin en tē Keila,
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.
and they rob, they trample on the threshing-floors.

בְּוַיְשָׁאֵל דָּוִד בִּיהוּה לֵאמֹר הָאָלֶךְ
וְהַכִּיתִי בְּפֶלְשָׁתִים הָאָלֶה ס וַיֹּאמֶר יְהוּה אֶל-דָּוִד לֵךְ
וְהַכִּיתִי בְּפֶלְשָׁתִים וְהַשְׁעַת אֶת-קָעִילָה:
2

2. **wayish'al** Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha`at 'eth-Q`ilah.

1Sam23:2 So Dawid inquired of יהוה, saying,
Shall I go and smite against these Philistines? And יהוה said to Dawid,
Go and smite against the Philistines and deliver Qeila.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου
καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

2 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō
And David asked of YHWH, saying, Shall I go
kai pataxō tous allophylyous toutous? kai eipen kyrios Poreouou
and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!
kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

וְיִגְדֹּו קְלָמִידָה קְלָמִידָה 3
אֲזִים-כֵּבֶשׂ כְּלָמִידָה קְלָמִידָה
:אֲזִים-כֵּבֶשׂ כְּלָמִידָה קְלָמִידָה 3

גַּוִּיאָמְרוּ אֲנָשֵׁי דָּוֹד אֶלְיוֹ הַפָּה אֲנָחָנוּ פָּה בִּיהוּדָה יְרָאִים
וְאַפְּכִירְגָּלָךְ קָעֵלָה אֶל-מִעֲרָכּוֹת פְּלִשְׁתִּים: ס

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im
w'aph ki-nelek Q'ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.
How much more then if we go to Qeilah against the ranks of the Philistines?

«3» καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα
ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεīλα;
εἰς τὰ σκῆλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dauid pros auton
And said the men of David to him,
Idou hemeis entautha en te Ioudaiq phoboumetha,
Behold, we here in Judea fear.
kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?
And how shall it be if we should go into Keila?
eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
Shall we go after the spoils of the Philistines?

וְיַוְסֵּף עַד כֵּן לְשָׁאֵל בִּיהוּדָה וַיַּעֲנֵה יְהוָה
וַיֹּאמֶר קַוְם רַד קְעִילָה כִּירָאַנְי נְתַן אֶת-פְּלִשְׁתִּים בִּירָאֵךְ:

4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahuwah waya`anehu Yahuwah
wayo'mer qum red Q'ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then Dawid inquired of יהוָה yet again. And יהוָה answered him
and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give the Philistines into your hand.

«4» καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτήσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεīλα,
ὅτι ἔγώ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Dauid erōtēsai eti dia tou kyriou,
And David proceeded yet to ask of YHWH.
kai apekrithē autō kyrios kai eipen pros auton
And answered him YHWH, and said to him,
Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylyous eis cheiras sou.
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

וְיַיְלֵךְ כֵּן וְאַנְשֵׁו קְעִילָה וַיַּלְחֵם בְּפְלִשְׁתִּים
וַיַּגְהֵג אֶת-מִקְנֵיָהּ וַיַּדְרֹלֵה

וַיִּשְׁעֵד הָרָד אֶת יְשֻׁבֵּי קְעִילָה: ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q`ilah wayilachem baP'lish'tim

wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah

wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q`ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with the Philistines; and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter.

Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

«5» καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα.

5 kai eporeuthē Dawid kai hoī andres hoī met' autou eis Keila

And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.

kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,

And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.

kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,

And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.

kai esōsen Dawid tous katoikountas Keila.

And David delivered the ones dwelling in Keila.

ע/יְהִי אֲבִיתָר בֶּן־אַחִימֶלֶךְ
וְיְהִי בְּבָרְךָ אֱלֹהִים
אֶל־הָרָד קְעִילָה אֲפֹוד יְרָד בְּיַדְךָ:

6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q`ilah 'ephod yarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebiathar the son of Achimelek fled to Dawid at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

«6» Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελέχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων εφούδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dawid

And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Dawid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.

he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

ע/יְהִי נִגְדָּל כִּירְבָּא הָרָד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל נִכְרֵת אָתָּךְ
אֶל־הָדִים בְּיַדְךָ כִּי נִסְגַּר לְבָוֹא בָּעֵיר הַלְּתִים וּבְרִיחָה:

7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q`ilah wayo'mer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim b'yadi ki nis'gar labo' b'ir d'lathayim ub'riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Qeilah,

Shaul said, Elohim has delivered him into my hand,

for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὐλ ὅτι ἤκει Δαυὶδ εἰς Κεῖλα,
καὶ εἶπεν Σαοὐλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου,
ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dauid eis Keila,
And it was reported to Saul that David was come to Keila.

kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,
And Saul said, has sold him Elohim into my hands,
hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.
for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

בְּעִירַת קְעִילָה לְצֹור אֶל-הַדּוֹד וְאֶל-אֲנָשָׁיו:
חַרְשֵׁמָע שָׂאוֹל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה
יְמִימָה 8

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah
Iaredeth Q`ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war,
to go down to Qeilah to lay siege to Dawid and to his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαοὐλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν
εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laq̄ eis polemon katabainein
And Saul exhorted all the people to go down for war
eis Keila synechein ton Dawid kai tous andras autou.
to Keila, to band together against David and his men.

טַוְיַדְעַ הַדּוֹד כִּי עַלְיוֹ שָׂאוֹל מַחְרִישׁ הַרְעָה
וַיֹּאמֶר אֶל-אַבִּיתָר הַכֹּהן הַגִּישָׁה הַאֲפֹד: ס 9

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Ebiathar the priest, Bring near the ephod.

<9> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾶ Σαοὐλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dawid hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian,
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.
kai eipen Dawid pros Abiathar ton hierea Prosagage to ephoud kyriou.
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

וְתַאֲגֹד אֱלֹהִים אֱלֹהִים כְּבָדָק צְבָדָק אֱלֹהִים אֱלֹהִים 10
בְּבִיאָתָךְ תַּעֲמִיד כְּבָדָק צְבָדָק אֱלֹהִים אֱלֹהִים

רַוִי אָמַר דָּוִד יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶעָ שֶׁמֶעָ עַבְדָּךְ
כִּי־מַבְקֵשׁ שָׁאוֹל לְבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשִׁיחָת לְעִיר בַּעֲבוּרִי:

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q`ilah P'shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O קְעִילָה the El of Yisra'El,
Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeila
to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεīλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι’ ἐμέ.

10 kai eipen Dauid Kyrie ho theos Israël, akouōn akēkoen ho doulos sou
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!
hoti zetei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

נְאָמַר יְהֹוָה בְּעַלְיִם קְעִילָה בְּיַדְךְ יִשְׂרָאֵל כִּי־אָשָׁר
שֶׁמֶעָ עַבְדָּךְ יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַגְּדָנָה לְעַבְדָּךְ ס
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה יִרְדֶּה:

11. hayas'giruni ba`aley Q`ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama` `ab'deak
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l`ab'deak s wayo'mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeila deliver me into his hand?
Shall Shaul come down just as your servant has heard? O קְעִילָה the El of Yisra'El,
I pray, tell your servant. And קְעִילָה said, He shall come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,
καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?
Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,
kyrie ho theos Israël, apaggeilon tō doulō sou.
O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!
kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.
And YHWH said, It shall be locked up.

נְאָמַר קְדוֹם נְיִסְגָּרוּ בְּעַלְיִם קְעִילָה אָתִי
וְאַתְּ־אָנָשִׁי בְּיַד־שָׁאֵל וַיֹּאמֶר יְהֹוָה יִסְגִּירוּ ס

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba`aley Q`ilah 'othi
w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah ya's'giru.

1Sam23:12 Then Dawid said, Shall the men of Qeilah deliver me and my men into the hand of Shaul? And צְבָאָה said, They shall deliver you up.

וְיִצְאֹו מִקְעֵלָה וַיַּתְהַלֵּכְוּ בְּאָשֶׁר יְתַהֲלִיכְוּ
וְיָלַשְׁאָוֵל הַגָּד כִּי־גָמְלָט דָּוֹד מִקְעֵילָה וַיַּחַדֵּל לְצָאתָה:
13. wa'yaqam Dawid wa'anashayu b'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ' ilah
wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ' ilah
wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then Dawid and his men, about six hundred men, arose and departed from Qeilah, and they went wherever they could go. When it was told Shaul that Dawid had escaped from Qeilah, he forbore to go forth.

<13> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἔξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὐ ἐὰν ἐπορεύθησαν. καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνήκεν τοῦ ἔξελθεῖν.

13 kai anestē Dauid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi
And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.
kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan;
And they went forth from Keila, and went where ever they could go.
kai tō Saoul apēggelē hoti diasesōtai Dauid ek Keila,
And it was reported to Saul that David went safe from Keila,
kai anēken tou exelthein.
and he spared to come forth.

וַיַּשְׁבֵּט דָּוֹד בְּמִדְבָּר בְּמִצְדּוֹת וַיַּשְׁבֵּט בְּהַר בְּמִדְבָּר־זִיפּ
וַיַּבְקַשׁ הַשְׁאָוֵל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נָתַנוּ אֱלֹהִים בְּיַדָּוֹ:
14. wayesheb Dawid bam'dbar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph
way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 Dawid stayed in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill country in the wilderness of Ziph. And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

<14> Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἔζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Dauid en tē erēmō en Maserem en tois stenois
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,
kai ekathēto en tē erēmō en tō orei Ziph en tē gē tē auchmōdei;
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.

kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,

And sought him Saul all the days.

kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.

And did not deliver him YHWH into his hands.

בְּזַעֲפָגָה-אֵלֶּה וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן 15
וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן
טוֹנֵר אָדָם כִּי-צָבָא שָׁאוֹל לְבָקֵשׁ אֶת-נֶפֶשׁוֹ
וְהַדָּבָר בְּמִדְבָּר-זִיפּ בְּחוּרְשָׁהּ: ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho
w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life
while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choreshah.

<15> καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ.
καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dauid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dauid;

And David knew that Saul went forth to seek David.

kai Dauid en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.

And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

בְּזַעֲפָגָה-אֵלֶּה וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן 16
וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן
טוֹנֵק יְהוֹנָתָן בֶּן-שָׁאוֹל וַיַּלְךְ אֶל-הַדָּבָר חֻרְשָׁה
וַיַּחַזֵּק אֶת-יָדָו בְּאֱלֹהִים:

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah
way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choreshah,
and strengthened his hand in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν
καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dauid eis Kainēn

And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.

kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.

And he fortified his hands in YHWH.

בְּזַעֲפָגָה-אֵלֶּה וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן 17
וְאַתְּ-צָבָא עַל-עַמְּךָ כִּי-כֵן
יזְנוּיָאָמַר אֶלְיוֹ אֶל-תּוֹרָא כִּי לֹא תִמְצָאֵה יְדֵ שָׁאוֹל אָבִי
וְאַתָּה תִמְלָךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִי אֶחָיָה לְךָ לְמִשְׁנָה
וְגַם-שָׁאוֹל אָבִי יַהְעַכְבָּן:

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok

‘al-Yis’ra’El w’anoki ‘eh’yeh-l’ak l’mish’neh w’gam-Sha’ul ‘abi yode`a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid, because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisra’El and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατέρας μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou,
And he said to him, Do not fear!

hoti ou mē heurē se hē cheir Saoul tou patros mou,
for in no way shall find you the hand of Saul my father.

kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deuterion;
And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second.

kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.
And Saul my father knows so.

יְהוָה יְבִרְכֵתְּךָ וְשָׁנֵיכֶם בְּרִית לְפָנֶיךָ יְהוָה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּחֹרֶשֶׁה וְיָהוּנָתָן חַלְקָה לְבַיתְּךָ סָמֵךְ
זָהָב 18

18. wayik’r’thu sh’neyhem b’rith liph’ney Yahūwah
wayesheb Dawid baChor’shah wiYahunathan halak l’beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before יְהוָה; and Dawid stayed at Choreschah while Yahunathan went to his house.

<18> καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν Καινῇ, καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.
And ordained both a covenant before YHWH.

kai ekathēto Dauid en Kainē, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.
And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

יְהוָה יְבִרְכֵתְּךָ וְשָׁנֵיכֶם בְּרִית לְפָנֶיךָ יְהוָה
וְעַל-שָׂאוֹל הַגְּבֻעָה לְאָמֶר
חַלְוָא דָוִד מִסְתַּתָּר עַמְנוּ בְמִצְדּוֹת בְּחֹרֶשֶׁה
בְּגַבְעָה הַחֲקִילָה אֲשֶׁר מִמִּין הַיְשִׁימּוֹן:
19

19. waya`alu Ziphim ‘el-Sha’ul haGib’-athah le’mor halo’ Dawid mis’tater `imanu
bam’tsadoth baChor’shah b’gib’-ath Hachakilah ‘asher mimin haY’shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying, Is Dawid not hiding with us in the strongholds at Choreschah, on the hill of Hachakilah, which is on the south of Yeshimon?

<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ
 ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἴδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρᾷ
 ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελᾶ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαίμουν;
19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes
 And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,
Ouk idou Dauid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois
 Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows
 en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?
 in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

אַתָּה כֹּעֲדָת לְכָל־אֶת נְפֵשָׁךְ הַמְּלָךְ לְרֹדֶת רַד
 וְלֹנוּ הַסְגִּירָה בַּיָּד הַמְּלָךְ:

20. w'atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek la redeth red
w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul
 to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς·
 κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs
 And now, according to all desire of the soul of the king,
 eis katabasin katabainetō pros hēmas;
 into the descent let him go down to us!
 kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.
 They are being uncovered into the hands of the king.

כֹּא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתָּם לִיהוָה כִּי חִמְלַתְמָעָלִי:

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahūwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of יהוה, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἔμού.
21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymois tō kyriō,
 And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,
 hoti eponesate peri emou;
 for you toiled on account of me.

אֲשֶׁר תְּהִיה בְּגָלוֹ מִרְאַהוּ שֵׁם כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְעַרְמָה הַגָּא:

22. l'ku-na' hakinu `od ud`u ur'u 'eth-m'qomo
 'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay `arom ya`rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is, and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

〈22〉 πορεύθητε δὴ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὐδὲ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὐδὲ πανουργεύσηται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topou autou,

You should go indeed and prepare yet, and know his place

hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate,

where is his foot, quickly, there in that place of which you said,

mēpote panourgeusētai;

lest at any time he should trick you!

יְהוָה יְמִינֵךְ רַבָּא כְּלֹת אֶלְעָזֶר כְּלֹת אֶלְעָזֶר כְּלֹת אֶלְעָזֶר
וְשָׁבְתָם אֲלֵיכֶם נְכֻזָּן וְהַלְכָתִי אֶתְכֶם
וְהַיָּה אָמֵן יִשְׁנֶנוּ בָּאָרֶץ וְחַפְשְׁתִּי אֶתְךָ בְּכָל אֶלְפִי יְהוּדָה:

23. ur'u ud' u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham

w'shab'tem 'elay 'el-nakon w'halak'ti 'it'kem

w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

〈23〉 καὶ ἔδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν,
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn,
And look and learn, and I shall go with you.

kai estai ei estin epi tēs gēs,
And it shall be if he is in the land,

kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.
that I shall search him out among all the thousands of Judah.

כְּדֹן וַיָּקָם וַיָּלַךְ זִיפָה לְפָנָי שָׂאוֹל
וְרוֹד וְאֶנְשִׁיו בְּמִדְבָּר מַעֲזָן בְּעַרְבָּה אֶל יְמִין הַיְשִׁימֹן:

24. wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul

w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma'on ba`Arabah 'el y'min haY'shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Shaul. Now Dawid and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Yeshimon.

〈24〉 καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἐμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἐσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαὶμουν.

24 kai anestēsan hoi Ziphaiοι kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;

And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai Dauid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan

And David and his men were in the wilderness of Maon,

kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

to the west at the right of Jeshimon.

אָנָשִׁים כְּבָקֵשׁ וַיַּגְדֹּה לְדוֹד
וַיִּרְאֶה הַסְלָעָה וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר מַעֲזָן וַיִּשְׁמַע שָׂאוֹל
וַיִּרְאֶה אֶחָרֵידָוד מִדְבָּר מַעֲזָן:

25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid

wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma'on wayish'ma` Sha'ul

wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma'on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told Dawid,

and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.

And when Shaul heard it, he pursued after Dawid in the wilderness of Maon.

<25> καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν·

καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἑρήμῳ Μααν·

καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὅπιστα Δαυὶδ εἰς τὴν ἑρήμονα Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dawid,

And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;

And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dawid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

וַיַּגְדֹּה שָׂאוֹל מִצְדָּה מִזְהָה וְדוֹד וְאָנָשִׁים מִצְדָּה מִזְהָה
וַיַּהַיَا דָוד נַחֲפֹז לְלִכְתָּה מִפְנֵי שָׂאוֹל וְשָׂאוֹל
וְאָנָשִׁים עַטְרִים אֶל-דָוד וְאֶל-אָנָשִׁים לְתָפְשָׁם:

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh

wayhi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul

w'Sha'ul wa'anashayu 'otrim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'taph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men

on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul,

for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου,

καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·
καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τὸν ἄνδρα αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,

And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai en Daud kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;
and were David and his men by the other side of this mountain.

kai en Daud skepazomenos poreuesthai apo prosopou Saoul,
And David was sheltering to go from the face of Saul.

kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Daud

And Saul and his men camped by David

kai tous andras autou syllabein autous.

and his men – to seize them.

בְּזַיְמָלָךְ בָּא אֶל-שָׂאֵל לִאמֶר מִהְרָה וְלֹכֶד
כִּי-פְּשַׁטו פְּלִשְׁתִּים עַל-חָרֵץ:

27. *umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah*

ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come,
for the Philistines have invaded on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἥλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,
ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggilos pros Saoul elthen legon Speude kai deuro,
And a messenger came to Saul saying, Haste and come hither,
hoti epethento hoi allophylooi epi ten gen.
for the Philistines made an attack against the land.

כַּח וַיֵּשֶׁב שָׂאֵל מִרְדָּף אֶחָרֵי דָוִד וַיַּלְךְ לִקְרָאת פְּלִשְׁתִּים
עַל-כֵּן קָרָא לִמְקוֹם הַהוּא סֶלָע הַמִּחְלָקֹת:

28. *wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid*

wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid
and went to meet the Philistines; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὅπίσω Δαυιδ
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων·
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepseb Saoul me katadioktein opisō Daud

And Saul returned to not pursue after David,

kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;

and he went to meet the Philistines.

dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.

On account of this is called place that, Rock The Portioned.